

<https://youtu.be/at7bYaUmVR4>

тестовый аудио-визуальный перевод - длительность 1 минута (00:34 - 01:36)

<p>Вышедший в 1979 году, еще до премьеры ставшим культовым фильм Френсиса Форда Coppola "Апокалипсис сегодня" на самом деле должен был выйти на несколько лет раньше, а в качестве режиссера к проекту был прикреплен - вы не поверите - Джордж Лукас.</p> <p>Изначально картина должна была быть гораздо менее амбициозной и более развлекательной, чем в итоге получилось у Coppola.</p> <p>Сценарист Джон Милиус, взяв за основу книгу Джозефа Конрада "Сердце тьмы", написал черную абсурдную комедию о войне в целом, и Вьетнаме в частности, в духе "Полевого госпиталя Мэш" Роберта Олтмена.</p> <p>Но в итоге, Лукас отказался от создания фильма, всё своё внимание сосредоточив на "Звёздных войнах", и тогда за сценарий взялся Coppola.</p> <p>Будучи на вершине успеха в то время, получив все самые престижные кинопремии, включая несколько Оскаров за "Крестных отцов" и Пальмовую ветвь за "Разговор", он уже не мог снимать простое кино.</p> <p>Поэтому концепт фильма был существенно переработан. История превратилась в абсурдное метафизическое роуд-муви.</p>	<p>Becoming cult way before its premiere in 1979, Francis Ford Coppola's film <i>Apocalypse Now</i> was actually supposed to be released a few years earlier, and George Lucas, would you believe it, should have joined the project as a director.</p> <p>Initially, the movie had to be far less ambitious and more entertaining than Coppola ended up with.</p> <p>Screenwriter John Milius took the book <i>Heart of Darkness</i> by Joseph Conrad as a basis for creating an absurd black comedy about the war in general and Vietnam War in particular, in the manner of Robert Altman's <i>MASH</i>.</p> <p>But in the end, Lucas refused to make the film focusing all his attention on <i>Star Wars</i>, and then Coppola took up the script.</p> <p>Gaining a huge success at that time and having won all the most prestigious film awards, including several Oscars for <i>The Godfather</i> series and the Palme d'Or for <i>The Conversation</i>, he could not afford to make an ordinary movie anymore.</p> <p>Therefore, the concept of the film was significantly transformed turning the story into an absurd metaphysical road movie.</p>
---	--

Комментарии к тесту:

- при аудио-визуальном переводе скрипт оригинала не делаю, здесь русский текст набрала для удобства оценки качества работы
- также здесь перевод с сохранением смысла, но он не обязательно подойдет для создания субтитров к этому ролику (в переводе "под субтитры" есть своя специфика, и если вам нужны именно они, необходимо уточнить)